Број: ЈН2-03-07-1-415-6/26
Мостар: 02.04.2026. године

Канцеларија за разматрање жалби БиХ, филијала Мостар, у Вијећу III, састављеном од чланова: Мирјане Антуновић, као предсједника вијећа, Илије Игњатића и Самира Шеховића, као чланова вијећа, рјешавајући по жалби понуђача Derby Trade д.о.о. Брчко од 27.02.2026. године, заступаног по пуномоћнику Драгану Брковићу, адвокату из Брчког, изјављеној на Одлуку о избору најповољнијег понуђача број: 73-04-4-5734 од 16.02.2026. године (ЛОТ 1), у поступку јавне набавке – Набавка аспиратора и дозатора кисика, уговорног органа Клинички центар Универзитета у Сарајеву, на основу члана 93. став (8), члана 104. и члана 111. став (1) тачка ц) Закона о јавним набавкама ("Службени гласник БиХ" број: 39/14, 59/22 и 50/24), на сједници одржаној 02.04.2026. године, донијела је

Р Ј Е Ш Е Њ Е

1. Жалба се одбија као неоснована.
2. Одбија се захтјев жалиоца за накнаду трошкова жалбеног поступка за састав жалбе и административне таксе.
3. Одбија се захтјев жалиоца за повраћај накнаде за покретање жалбеног поступка.

Образложење

Уговорни орган Клинички центар Универзитета у Сарајеву (у даљем тексту: уговорни орган) покренуо је отвореним поступком јавну набавку - Набавка аспиратора и дозатора кисика, за који је Обавјештење о набавци број: 893-1-1-554-3-1049/25 објављено на порталу јавних набавки 17.12.2025. године.
На Одлуку о избору најповољнијег понуђача број: 73-04-4-5734 од 16.02.2026. године (ЛОТ 1), понуђач Derby Trade д.о.о. Брчко, заступан по пуномоћнику Драгану Брковићу, адвокату из Брчког (у даљем тексту: жалилац) изјавио је жалбу, коју је уговорни орган у складу са чланом 100. став (6) Закона о јавним набавкама прослиједио овом органу код којег је запримљена дана 13.03.2026. године.

Жалилац у жалби наводи:

„Подносилац жалбе изјављује да је као понуђач, активно легитимисан и да има интерес за изјављивање жалбе у складу са чланом 97. ЗЈН, што доказује чињеницама достављања понуде и учествовања у поступку предметне јавне набавке, чиме је исказан интерес за додјелу уговора о јавној набавци.
Поред тога, подносилац жалбе истиче да је одбачена његова понуда за ЛОТ 1 предметне јавне набавке, на основу Одлуке о избору најповољнијег понуђача број: 73-04-4-5734 од

16.02.2026. године и Записника о прегледу и оцјени понуда број: 73-33-4-2811-5 од 12.02.2026. године, чиме је, у смислу члана 102. став (3) ЗЈН, доказана, односно учињена вјероватним околност да би у конкретном поступку јавне набавке била или могла бити проузрокована штета подносиоцу жалбе због незаконитог и неправилног поступања уговорног органа, које се огледа у доношењу побијане одлуке о избору, при чему је дошло и до апсолутно битне повреде поступка јавне набавке, због којих је понуда подносиоца жалбе незаконито одбачена као неправилна, а што ће бити детаљно образложено у наставку жалбе.

Подносилац жалбе је регистрован за обављање дјелатности која је предмет набавке, у којем смислу је у својој понуди доставио овјерену копију актуелног извода из судског регистра из којег извода су видљиве и доказане наведене околности (у спису предмета јавне набавке).

Подносилац жалбе „DERBY TRADE" д.о.о. Брчко дистрикт БиХ, ул. Јована Дучића бр. 1, 76100 Брчко, ЈИБ: 4600044980004 је дана 16.02.2026. године, запримио предметну Одлуку о избору најповољнијег понуђача, те након прегледа и разматрања исте, благовремено изјављује ову жалбу, све према сљедећем садржају жалбе, а у складу са чланом 105. ЗЈН, и то:

- Подносилац жалбе: „DERBY TRADE" д.о.о. Брчко дистрикт БиХ, ул. Јована Дучића бр. 1, 76100 Брчко, ЈИБ:4600044980004, заступан по пуномоћнику адвокату Драгану Брковићу из Брчког
- Уговорни орган: КЛИНИЧКИ ЦЕНТАР УНИВЕРЗИТЕТА САРАЈЕВО
- Поступак јавне набавке: Отворени поступак за избор најповољнијег понуђача за „Набавка аспиратора и дозатора кисика"
- Тендерска документација: 73-04-4-40316-2/2, децембар 2025.
- Обавјештење о набавци: 893-1-1-528-3-1064/25 од 24.11.2025. године
- Редни број јавне набавке: 371
- Записник о прегледу и оцјени понуда: 73-33-4-2811-5 од 12.02.2026. године
- Одлука о избору: Одлука о избору најповољнијег понуђача број: 73-04-4-5734 од 16.02.2026. године

Дана 16.02.2026. године подносилац жалбе је запримио предметну Одлуку о избору путем поште. Предметним актом, односно Одлуком о избору одбачена је као неправилна понуда понуђача „DERBY TRADE" д.о.о. Брчко дистрикт БиХ за ЛОТ 1 - Дозатор кисика са овлаживачем, а као најповољнији понуђач је изабран „Т-Цонсултинг" д.о.о. Сарајево.

Сходно наведеном, благовремено подносимо ову жалбу.

Уговорни орган је незаконито одбацио понуду понуђача DERBY TRADE д.о.о. Брчко за ЛОТ 1, јер нису постојали разлози за одбацивање како је то наведено у Одлуци о избору и Записнику о прегледу и оцјени понуда, односно понуђач DERBY TRADE д.о.о. је доставио понуду која је у складу са ТД и ЗЈН.

Уговорни орган је потпуно произвољно, нетачно и незаконито оцијенио достављену понуду подносиоца жалбе, односно одбацио је понуду подносиоца жалбе из сљедећих разлога (цитирамо):

„5. Понуда понуђача Derby Trade д.о.о. Брчко, за ЛОТ број 1 - Набавка дозатора кисика са овлаживачем, иако испуњава формално-правне захтјеве који су тражени тендерском

документацијом, Комисија је оцјенила као НЕПРАВИЛНУ из разлога што није достављена у складу са траженим техничким захтјевима, тачка 3.1. Садржај понуде и начин припреме понуде - Техничка и професионална способност подтачка ц). Наиме, именовани понуђач је доставио писмо ауторизације, али за исто није доставио званични превод овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод, на један од службених језика у Босни и Херцеговини и тиме није испоштовао тачку 2.7. тендерске документације којом је дефинисано да се све изјаве произвођача и други документи којима се потврђују тражене карактеристике производа обавезно достављају преведене/и на један од службених језика у Босни и Херцеговини, уз овјеру судског тумача. Узимајући у обзир претходне констатације наведена понуда је оцјењена као НЕПРАВИЛНА и не може учествовати у даљем току натјецања."

ЖАЛБЕНИ НАВОД БРОЈ 1

Уговорни орган је понуду подносиоца жалбе одбацио уз образложење да документација није достављена у складу са траженим техничким захтјевима, односно да за писмо ауторизације није достављен превод овјерен од судског тумача, позивајући се на тачку 2.7. ТД.

Међутим, јасно је да предметн документ представља произвођачку документацију која је непосредно везана за предмет набавке и сервисну подршку опреме, те су по својој природи такви документи обухваћени изузетком прописаним тачком 2.7. ТД.

Цитирамо предметне чланове ТД:

"2.7. Понуда, сви документи и писана кореспонденција у вези са понудом између понуђача и уговорног органа мора бити на једном од службених језика у Босни и Херцеговини и написана на латиничном или ћириличном писму или на неком другом језику који се најчешће користи у међународној трговини, али под условом да је обавезно у понуди достављен и званични превод (овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод), на један од службених језика у Босни и Херцеговини."

Изузетно, штампана литература, брошуре, нацрти, каталошка документација произвођача материјала и опреме и протоколи о типским испитивањима материјала и опреме, које понуђач доставља могу бити написани на енглеском језику, без обавезе превода на неки од службених језика у БиХ."

MANUFACTURER'S AUTHORIZATION

На стр. 30. понуде достављено је писмо ауторизације произвођача M/s FLOW METER S.p.A., којим произвођач потврђује статус понуђача као овлаштеног дистрибутера за територију БиХ, укључујући овлашћење за учешће у поступцима јавних набавки, инсталацију и обављање периодичних контрола.

Такво писмо представља стандардни произвођачки документ који прати пласман робе/опреме произвођача и дио је пратеће документације произвођача.

Тачка 2.7. тендерске документације предвиђа изузетак у погледу језика за произвођачку и техничку документацију која се користи у међународној трговини. С обзиром на издаваоца (произвођач), функцију (ауторизација и техничка обука) и непосредну везу са предметном опремом произвођача и њеном сервисном подршком, предметни документ представља произвођачку документацију у смислу тачке 2.7. ТД, што је уговорни орган у предметном случају грубо занемарио на штету подносиоца жалбе.

Из образложења оспорене одлуке видљиво је да се уговорни орган позвао искључиво само на дио тачке 2.7. тендерске документације, док тачка други дио који предвиђа изузетак у погледу језика за произвођачку документацију, уопште није разматран. Таквим селективним приступом уговорног органа је изостала правна анализа односа између општег правила и прописаног изузетка у оквиру исте тачке ТД.

Досљедном примјеном тачке 2.7. ТД, достављено овлашћење произвођача (стр. 30. понуде) не би могла представљати разлог за одбацивање понуде. Ради се о штампаној литератури типски издатој од стране произвођача опреме, која прати дистрибуцију, инсталацију и сервисну подршку понуђеног производа, те као таква потпада под изузетак из тачке 2.7. ТД.

Изостанак потпуног а не селективног разматрања наведене одредбе довео је до погрешне примјене ТД и посљедично до искључења понуде из даљег поступка, иако је иста, уз правилну примјену ТД, морала бити предмет даљње оцјене и укључена у фазу е-аукције.

Примјеном искључиво тачке 2.7. ТД, а без разматрања изузетка из исте таче, уговорни орган је погрешно примијенио тендерску документацију и тиме незаконито одбацио понуду подносиоца жалбе.

ЖАЛБЕНИ НАВОД БРОЈ 2

У образложењу побијане Одлуке о избору, уговорни орган изричито наводи да је понуђач доставио "писмо ауторизације" произвођача (стр. 30.).

Таква прецизна идентификација од стране уговорног органа показује да је орган:

- извршио увид у садржај спорног документа,
- препознао његову правну и техничку природу,
- утврдио да се ради о документу произвођача,
- могао јасно повезати документ са условима из тачке ц) на страници 5. ТД.

Самим тим је неспорно да је документ био разумљив и функционално употребљив за провјеру испуњености тражених услова, односно овдје се као једно од кључних питања поставља, шта уговорни орган није разумио у достављеном документу?!

У ситуацији када је орган садржајно препознао и правилно именовао документе и као и њиховог издаваоца и његово својство (произвођач), одлучујуће питање није било њихово разумијевање, већ правна квалификација у оквиру тачке 2.7. ТД. Управо због тога је било нужно извршити правилну и свобухватну примјену и тумачење изузетка из тачке 2.7. ТД, што није учињено, па је понуда подносиоца жалбе незаконито одбачена.

ЖАЛБЕНИ НАВОД БРОЈ 3.

Иако је из свих разлога дефинисаних претходним жалбеним наводима јасно да је понуда подносиоца жалбе прихватљива и да је уговорни орган поступао незаконито када је исту одбацио, опреза ради, истичемо да уговорни орган образложење Записника о прегледу и оцјени понуда и Одлуке избору, у дијелу у којем је обацио понуду подносиоца жалбе, није израдио у складу са императивним прописима и стандардима за образлагање одлука.

Истичемо да члан 70. став (3) ЗЈН прописује да Одлука о избору садржи: податке о уговорном тијелу, број и датум доношења одлуке, податке о јавном оглашавању, врсту поступка набавке, број запримљених понуда, назив и податке о изабраном понуђачу, детаљно образложење разлога за избор, поуку о правном лијеку, потпис овлаштене особе

и печат уговорног тијела. У складу са одредбама члана 117. ЗЈН (Супсидијарна примјена правила управног поступка), на поступак пред Канцеларијом за разматрање жалби који није уређен одредбама ЗЈН примијениће се одредбе Закона о управном поступку. У конкретном случају неопходно је указати да члан 197, став (3) Закона о управном поступку прописује да писмено рјешење садржи: назив тијела, број и датум, увод, диспозитив (изреку), образложење, упутство о правном лијеку, потпис овлаштене службене особе и печат тијела, док члан 200. став (2) Закона прописује да образложење рјешења садржи: кратко излагање захтјева странака, изведене доказе и утврђено чињенично стање, разлоге који су били одлучујући при оцјени доказа, разлоге због којих није уважен који од захтјева странака, разлоге који с обзиром на утврђено чињенично стање упућују на онакво рјешење како је дато у диспозитиву и правне прописе на темељу којих је ријешена управна ствар.

У конкретном случају, образложење Одлуке о избору се своди на селективно позивање на тачку 2.7. ТД и констатацију да превод није достављен. Међутим, у истој талки ТД постоји и дио који предвиђа изузетак у погледу језика за произвођачку документацију.

С обзиром да је споран документ у образложењу од стране уговорног органа прецизно и изричито идентификован као „писмо ауторизације", било је нужно извршити правну квалификацију његове природе у оквиру тачке 2.7. ТД као цјелине, односно у оквиру предвиђеног изузетка у погледу језика.

У конкретној ситуацији, када једна одредба исте тендерске документације уређује два питања (захтјеви по питању језика), орган је био дужан да:

- утврди правно релевантне чињенице о природи спорног документа,
- изврши његову правну квалификацију,
- образложи разлоге због којих није примјенио изузетак из тачке 2.7. ТД.

Из побијане Одлуке о избору није видљиво да је проведена правна анализа односа између правила и изузетка из тачке 2.7. ТД, нити су наведени разлози због којих се изузетак из тачке 2.7. не примјењује на достављену произвођачку документацију. Уговорни орган није образложио на основу којих критеријума сматра да „копија ауторизације произвођача" не потпада под документацију обухваћену изузетком, нити је навео разлоге због којих на исте примјењује опште правило из тачке 2.7. ТД.

Због тога, образложење не садржи разлоге одлучне за примјену права на утврђено чињенично стање, такво образложење је мањкаво, нејасно и не омогућава контролу законитости у жалбеном поступку, што представља повреду обавезних елемената образложења прописаних чл. 197. и 200. ЗУП БиХ у вези са чл. 117. ЗЈН и чл. 70 ст. (3) ЗЈН.

ЖАЛБЕНИ НАВОД БРОЈ 4.

Опреза ради, иако је јасно да је достављена документација у свему у складу са захтјевима из ТД, те да је уговорни орган, како је раније наведено у жалби, јасно идентификовао и протумачио достављени спорни документ, дошло је до погрешне примјене ЗЈН члан 68. став (3) "Уговорни орган може позвати кандидате/понуђаче да у року од три дана појасне документе које су доставили у складу са чл. од 45. до 51. овог закона или да доставе оригиналне документе ради поређења са копијом, која је достављена уз понуду, а с циљем отклањања формалног недостатка докумената", а како документи који се достављају ради доказивања техничке и професионалне способности

из ТД спадају у документе из чланова 45-51. ЗЈН, уговорни орган је имао могућност позвати понуђача да отклони формални недостатак у остављеном року, што у конкретном случају није учињено.

ЖАЛБЕНИ НАВОД БРОЈ 5.

На крају, истичемо да је уговорни орган понуду подносиоца жалбе одбацио због чињенице да писмо ауторизације није достављено са овјереним преводом на један од службених језика у БиХ (стр. 30 - MANUFACTURER'S AUTHORIZATION). Међутим, у истом поступку други документ (стр. 34-MANUFACTURER'S DECLARATION) такође истоврсни документ није достављен са овјереним преводом, а орган ту околност није цијенио нити је навео као разлог неприхватљивости понуде.

Наведено указује на недосљедну примјену одредбе тачке 2.7. ТД, као и на непотпуно и нејасно образложење одлуке, чиме је повријеђено начело транспарентности поступка и обавеза уговорног органа да одлуку заснује на јасно утврђеним и досљедно примијењеним критеријумима из тендерске документације.

***

Уважавајући све наводе из ове жалбе, поступање уговорног органа је у супротности са чланом 65., 70. став (3) и чланом 68. ЗЈН и осталим одредбама ЗЈН, односно није у складу ни са члановима 4. (начело законитости), 9. (начело материјалне истине) и 13. (оцјена доказа), те осталим раније цитираним одредбама Закона о управном поступку БиХ ("Сл. гласник БиХ", бр. 29/2002, 12/2004, 88/2007, 93/2009, 41/2013 и 53/2016), при чему је извршена и груба повреда члана 3. ЗЈН, односно уговорни орган је у супротности са тендерском документацијом извршио оцјену понуда у предметном поступку, тј. незаконито је анализирао понуду подносиоца жалбе, што је резултирало незаконитом Одлуком о избору.

Уважавајући све наведено овој жалби, подносилац жалбе као понуђач у предметном поступку јавне набавке истиче да му је незаконитим поступањем уговорног органа због незаконитости у Одлуци о избору и апсолутно битних повреда закона из члана 103. ЗЈН од стране уговорног органа, ускраћено право да на равноправан и недискриминишући начин учествује у поступку јавне набавке.

Подносилац жалбе предлаже извођење доказа који се налазе у спису предметног поступка ЈН.

Уважавајући све наведено у овој жалби, подносилац жалбе као понуђач у предметном поступку јавне набавке предлаже Уговорном органу да ову жалбу, у складу са чланом 100. став (4) ЗЈН усвоји у цјелости и побијану Одлуку о избору поништи и предмет врати на поновно, правилно оцјењивање понуда, као и да се подносиоцу жалбе надокнаде трошкови састава ове жалбе од стране адвоката у износу од 3.120,00 КМ, те да се изврши повратак трошкова накнаде за покретање жалбеног поступка у износу од 1.200,00 КМ и административне таксе у износу од 50,00 КМ или у др. износима по одлуци надлежног органа.

Уколико Уговорни орган не поступи како је претходно предложио подносилац жалбе, обавезан је да у складу са чланом 100. став (6) ЗЈН, жалбу прослиједи КРЖ у року од 5 (пет) дана од дана пријема ове жалбе. У случају вођења поступка пред КРЖ, подносилац жалбе предлаже да КРЖ жалбу усвоји у цјелости и побијану Одлуку о избору поништи и предмет врати на поновно, правилно оцјењивање понуда, као и да се подносиоцу

надокнаде трошкови састава ове жалбе од стране адвоката у износу од 3.120,00 КМ, те да се изврши повраћај трошкова накнаде за покретање жалбеног поступка у износу од 1.200,00 КМ и административне таксе у износу од 50,00 КМ или у др. износима по одлуци КРЖ.

Ова жалба се подноси у 3 (три) примјерка у складу са чланом 99. ЗЈН.

Прилог:

1. Доказ о уплати накнаде за покретање жалбеног поступка у износу од 1.200,00 КМ;
2. Доказ о уплати административне таксе за жалбу у износу од 50,00 КМ;
3. Копија банковног извода број 35
4. Одлука о избору најповољнијег понуђача број: 73-04-4-5734 од 16.02.2026. године;
5. Записник о прегледу и оцјени понуда број: 73-33-4-2811-5 од 12.02.2026. године;
6. MANUFACTURER'S AUTHORIZATION, страна 30. понуде;
7. MANUFACTURER'S DECLARATION, страна 34. понуде;
8. Пуномоћ од 25.02.2026. године.

Трошковник:

Награда адвоката за састав жалбе, у складу са чланом 29. и 15. АТ ФБиХ, износи 3.120,00 КМ адвокатске награде (480 бодова х вриједност бода од 6,5КМ)"

Уговорни орган у изјашњењу на жалбу наводи:

„Везано за Жалбу понуђача понуђача Derby Trade д.о.о. Брчко, број бб. од 27.02.2026.године (КЦУС број 73-11-3-7836 од 04.03.2026.године), кога заступа адвокат Драган Брковић из Брчког ул, Булевар мира 11., 76100 Брчко (пуномоћ бб. од 25.02.2026.године) у поступку јавне набавке, „Набавка аспиратора и дозатора кисика за ЛОТ 1 - Набавка дозатора кисика са овлаживачем", Комисија даје изјашњење како слиједи:

Клинички центар Универзитета у Сарајеву (у даљем тексту Уговорни орган) је на порталу е-Набавке 17.12.2025.године објавио Обавјештење о набавци број 893-1-1-554-3-1094/25 за избор најповољнијег понуђача за Набавку аспиратора и дозатора кисика са процијењеном вриједношћу набавке у износу од 200.400,00 КМ без ПДВ-а, а поступак набавке је подјељен на 2 (два) ЛОТ-а са процјењеном вриједности за сваки ЛОТ појединачно у износима од:

ЛОТ 1 - Набавка дозатора кисика са овлаживачем у износу од 78.300,00 КМ без ПДВ-а
и
ЛОТ 2 - Вакумски аспиратор са шинским носачем у износу од 122.100,00 КМ без ПДВ-а

Поштујући одредбе Закона о јавним набавкама (у даљем тексту ЗЈН), те напријед наведеном Уговорни орган је у складу са истим комисијски извршио отварање благовремено запримљених понуда на дан 23.01.2026.године, затим евалуацијом и оцјеном запримљених понуда донио Одлуку о избору најповољнијег понуђача број 73-04-4-5734 од 16.02.2026.године, те исту путем е-маила 17.02.2026. године доставио понуђачима учесницима предметног поступка јавне набавке.

Незадовољан Одлуком о избору најповољнијег понуђача број 73-04-4-5734 од 16.02.2026.године, понуђач Derby Trade д.о.о. Брчко, (у даљем тексту Жалитељ) је изјавио жалбу у наведеном поступку за ЛОТ 1 - Набавка дозатора кисика са

овлаживачем, дана 27.02.2026.године, број бб., заступан од стране адвоката Брковић Драгана из Брчког ул. Булевар мира 11., 76100 Брчко (пуномоћ бб. од 25.02.2026.године), коју је Уговорни орган запримио 04.03.2026. године, број 73-11-3-7836.

Уговорни орган / Комисија је у поступку разматрања, а на основу одредби Члана 100. ЗЈН („Службени гласник БИХ", број 39/14, 59/22, и 50/24), утврдио да је жалба благовремена, допуштена, уредна, изјављена од овлашћеног лица и од лица које има активну легитимацију, чиме су се стекли услови за мериторно одлучивање по истој, али је исту оцјенио као неосновану.

Незадовољан Одлуком о избору најповољнијег понуђача број 73-04-4-5734 од 16.02.2026.године, којом је као најповољнији понуђач изабран Т-Цонсултинг д.о.о. Сарајево, у предметном поступку јавне набавке за ЛОТ 1, Жалитељ сматра да је донесена одлука уговорног органа неправилна и незаконита, те је прије свега жалбеним наводима истакнуо да је учињена вјероватним околност, којом би могла бити проузрокована штета због незаконитог поступања уговорног органа, а које се у жалби наводи као повреда овог закона и подзаконских аката од стране уговорног органа у поступку јавне набавке.

Надаље Жалитељ захтјева: „Да уговорни орган усвоји у цјелости ову жалбу, затим побијану Одлуку о избору поништи и предмет врати на поновно, правилно оцјењивање понуда, као и да се надокнаде трошкови састава ове жалбе од стране адвоката у износу од 3.120,00 КМ, те да се изврши поврат трошкова накнаде за покретање Жалбеног поступка у износу од 1.200,00 КМ и административне таксе у износу од 50.00 КМ или у др. износима по одлуци надлежног органа".

Наиме, Уговорни орган је по Одлуци о избору најповољнијег понуђача број 73-04-4-5734 од 16.02.2026.године, како је и напријед наведено одбацио понуду жалитеља као неприхватљиву уз образложење:

Понуда понуђача Derby Trade д.о.о. Брчко, за ЛОТ број 1 - Набавка дозатора кисика са овлаживачем, иако испуњава формално правне захтјеве који су тражени тендерском документацијом, Комисија је оцјенила као НЕПРАВИЛНУ из разлога што није достављена у складу са траженим техничким захтјевима, тачка 3.1. Садржај понуде и начин припреме понуде - Техничка и професионална способност подтачка ц). Наиме, именовани понуђач је доставио писмо ауторизације, али за исто није доставио званични превод овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод, на један од службених језика у Босни и Херцеговини и тиме није испоштовао тачку 2.7. тендерске документације којом је дефиниша но да се све изјаве произвођача и други документи којима се потврђују тражене карактеристике производа обавезно достављају преведене/и на један од службених језика у Босни и Херцеговим, уз овјеру судског тумача. Узимајући у обзир претходне констатаџије наведена понуда је оцјењена као НЕПРАВИЛНА и не може учествовати у даљем току натјецања."

У погледу изјашњења предметне жалбе у односу на жалбене наводе Жалитеља, у наставку се дају слиједећа образложења:

ПРВИ жалбени навод Жалителиа:

У оквиру овог жалбеног навода Жалитељ тврди да је његова понуда незаконито одбачена јер писмо ауторизације произвођача није преведено од судског тумача. Сматра да тај документ представља произвођачку документацију која спада у изузетак из тачке 2.7 ТД, према којем техничка и каталошка документација може бити достављена на

енглеском језику без превода.

Узимајући у обзир да је тендерском документацијом јасно и концизно наведено сљедеће:

"2.7. Понуда, сви документи и писана кореспонденција у вези са понудом између понуђача и уговорног органа морају бити на једном од службених језика у Босни и Херцеговини и написани на латиници или ћирилици, или на неком другом језику који се најчешће користи у међународној трговини, али под условом да је у понуди обавезно достављен званичан превод (овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод) на један од службених језика у Босни и Херцеговини. Изузетно, штампана литература, брошуре, нацрти, каталошка документација произвођача материјала и опреме, као и протоколи о типским испитивањима материјала и опреме које понуђач доставља, могу бити написани на енглеском језику, без обавезе превода на један од службених језика у Босни и Херцеговини."

Уговорни орган/Комисија цијени да је правилно примијенила тачку 2.7 ТД. јер се изузетак односи искључиво на техничку документацију попут каталога, брошура, нацрта или техничких спецификација производа, проспекте, типске цертификате, техничке листове производа. Писмо ауторизације произвођача није техничка документација / литература већ правни документ којим произвођач потврђује статус дистрибутера или овлаштења, те као такав представља доказ техничке и професионалне способности понуђача, а обзиром да такав документ има правни значај у поступку јавне набавке, његова садржина мора бити недвосмислено разумљива уговорном органу без додатне интерпретације, што се у складу са тачком 2.7 ТД. осигурава достављањем званичног превода овјереног од судског тумача. Жалитељ покушава овим наводом да правни документ квалификује као техничку документацију, што је погрешна правна квалификација јер превод није формализам, него осигурава правну сигурност и прецизност садржаја, спрјечава различита тумачења и осигурава једнак третман и правну сигурност свих понуђача.

Дакле, тачком 2.7. тендерске документације јасно је прописано да понуда, сви документи и писана кореспонденција морају бити на једном од службених језика у Босни и Херцеговини, уз обавезу достављања званичног превода овјереног од стране судског тумача, уколико су сачињени на другом језику, тако да је неоснован навод жалитеља да документ ауторизација произвођача пада под изузетак из тачке 2.7. тендерске документације.

ДРУГИ жалбени навод Жалитеља:

Као други разлог одбацивања понуде жалитеља односи се на тврдњу да је уговорни орган садржајно препознао и разумио спорне документе, па их због тога није смио одбацити због недостатка превода

Уговорни орган је у поступку оцјењивања понуде жалитеља поступао професионално, објективно и у складу са тендерском документацијом, а чињеница да је уговорни орган извршио увид у садржај спорних докумената не ослобађа понуђача обавезе поштивања формалних захтјева из тендерске документације.

Жалитељ покушава замијенити двије потпуно различите ствари и то чињеницу да је уговорни орган могао препознати врсту документа са тврдњом да је тиме испуњен услов званичног превода, а то није исто, јер у поступку јавне набавке није одлучујуће да ли

члан комисије „разумије" документ, већ је одлучујуће да ли је документ достављен у форми прописаној тендерском документацијом. Званичан превод није технички помоћни елемент, него гаранција аутентичности садржаја, правна потврда значења, једини начин да документ добије доказну вриједност у поступку, јер без званичног превода документ формално нема пуну доказну снагу, а разумљивост документа не може замијенити законску и тендерском документацијом прописану обавезу достављања званичног превода. Формални услови у поступцима јавних набавки примјењују се стриктно ради осигурања једнаког третмана свих понуђача, а ако би се прихватио став жалитеља, то би значило да се неким понуђачима може толерисати непостојање превода, да се формални захтјеви примјењују селективно и да се правила тумаче „у ходу", чиме би се нарушило начело једнаког третмана из Закона о јавним набавкама. Уговорни орган нема дискреционо право да одлучује на начин: „Овај документ разумијемо, па ћемо занемарити обавезу превода". Формални захтјеви морају се примјењивати једнако на све, а прихватањем логике жалитеља комисија би морала самостално тумачити садржај страног документа, вршити неформални превод, преузети ризик погрешног тумачења, што је недопустиво и није дозвољено јер комисија није судски тумач нити цертифицирани преводилац. Закон тражи званичан превод управо да би: се спријечиле грешке у интерпретацији, елиминисале двосмислености, те осигурала правна сигурност.

Жалитељ покушава представити недостатак превода као безначајан формализам међутим у јавним набавкама форма има једнаку важност као садржај, при чему жалитељ имплицитно сугерише на чињеницу да је документ постојао и да је требало толерисати недостатак превода чиме би се нарушило начело једнаког третмана. Понуда се цијени искључиво према документацији достављеној у року. Жалитељ изједначава разумјевање документа са правно важећим преводом садржаја, јер препознавање „ауторизације" није исто што и провјера пуног садржаја, ограничења, трајања, опсега овлаштења итд..., дакле без званичног превода није могуће утврдити: прецизан опсег овлаштења, територијалну примјену, рок важења, евентуалне услове.

Чињеница да је уговорни орган могао идентификовати врсту документа не значи да је исти испунио формалне услове прописане тендерском документацијом. Разумијевање врсте документа не може замијенити обавезу достављања званичног превода. Ауторизацијско писмо представља правни документ, а не техничку литературу, те не потпада под изузетак из тачке 2.7. Тендерске документације. Слиједом наведеног, недостатак превода представља битан формални недостатак, због чега је понуда и оцијењена као неправилна.

ТРЕЋИ жалбени навод Жалитеља:

Као трећи навод жалитељ истиче наводну незаконитост и мањкавост образложења Одлуке о избору, тврдњу да уговорни орган није извршио правну анализу односа тачке 2.7. ТД, те да је Одлука о избору незаконита јер није адекватно и детаљно образложена. Уговорни орган је у поступку оцјењивања понуде жалитеља поступао професионално, објективно и у складу са тендерском документацијом, конкретно тачком 2.7. којом је прописао услове који су, као и образложење у Одлуци о избору адекватно и детаљно образложени. Трећи жалбени навод је правно неутемељен и представља покушај формалног оспоравања одлуке без постојања стварне повреде процесних правила.

Одлука у складу са Чланом 70. став (3) ЗЈН садржи све прописане тачке, чак у конкретном случају, између осталог, јасно идентификује спорне документе (Authorization Letter и Training Certificate), јасно наводи релевантну одредбу ТД (тачка 2.7.), јасно констатује да није достављен званичан превод те јасно закључује да је понуда неправилна. Тиме су испуњени сви обавезни елементи образложења. Закон не захтијева академску расправу нити теоријско образлагање односа сваке појединe одредбе ТД. Према управно-правној доктрини и судској пракси образложење мора бити јасно и разумљиво, али не мора бити опширно нити полемичко. У конкретном случају чињеница је неспорна да превод није достављен, а правна норма је јасна да тачка 2.7. прописује обавезан превод из чега произилази правна посљедица да је понуда неправилна. Не постоји сложено чињенично стање које би захтијевало додатну елаборацију. Жалитељ тврди да је орган морао анализирати однос тачке 2.7., међутим изузетак из тачке 2.7. примјењује се само ако је документ по својој природи обухваћен том одредбом, а ауторизацијско писмо није каталошка документација јер се ради о правном документу којим се доказује способност понуђача. Ако документ очигледно не потпада под изузетак, уговорни орган нема обавезу да посебно образлаже зашто изузетак није примијењен. Члан 200. ЗУП-а захтијева да образложење садржи утврђено чињенично стање, разлоге одлучне за примјену права и правни основ одлуке. У конкретном случају су утврђена чињеница да није достављен судски овјерен превод те да је правна норма тачка 2.7.ТД, а правна посљедица која произилази да је понуда неправилна. Дакле, разлози одлучни за примјену права су јасно наведени. Жалитељ заправо не оспорава непостојање превода - он оспорава правну квалификацију. То је материјално-правно питање, а не процесна повреда образложења. Трећи жалбени навод представља покушај да се формално оспори одлука и да се процедурални аргумент користи као замјена за неиспуњени услов, међутим јасно је назначено шта није достављено, јасно је наведена одредба ТД., те је јасно изведена правна посљедица. Тиме је омогућена потпуна контрола законитости. Не постоји мањкавост која би довела до ништавости или поништивости акта. Одлука о избору садржи јасно утврђено чињенично стање, прецизно навођење релевантне одредбе тендерске документације и образложење правне посљедице неиспуњења прописаног услова. Не постоји повреда члана 70. ЗЈН нити чланова 197. и 200. ЗУП БиХ. Наводи жалитеља о мањкавости образложења представљају покушај формалног оспоравања законите одлуке без постојања стварне процесне повреде.

ЧЕТВРТИ жалбени навод Жалитеља:

Као четврти навод Жалители тврди да је уговорни орган требао примијенити члан 68. ЗЈН и позвати понуђача да у року од три дана достави превод документа, јер се ради о формалном недостатку.

Жалитељ даље наводи да је уговорни орган морао тражити појашњење у складу са Чланом 68. став 3. ЗЈН, који омогућава појашњење, али не и накнадно достављање доказа који нису достављени у понуди, допуну техничке документације, отклањање суштинских недостатака.

Недостатак доказа о испуњењу техничких карактеристика представља суштински недостатак понуде. Тражење појашњења у таквом случају представљало би недопуштену допуну понуде, повреду начела једнаког третмана те давање предности

једном понуђачу. У конкретном случају не ради се о нејасноћи или формалној грешци већ о недостављању документа у форми прописаној ТД, што представља недостатак који утиче на доказивање испуњености услова.

Судска пракса и раније одлуке потврђују да уговорни орган није дужан тражити накнадно достављање докумената који су морали бити достављени у тренутку подношења понуде.

ПЕТИ жалбени навод Жалитеља:

Жалитељ наводи да је његова понуда одбачена јер документ Manufacturer's Authorization није достављен уз овјерен превод на један од службених језика у БиХ. Истовремено истиче да се у понуди налази и други документ на енглеском језику (Manufacturer's Declaration) који такође није преведен, али га уговорни орган није сматрао разлогом за неприхватљивост понуде. Сматра да такав приступ указује на недосљедну примјену тачке 2.7. тендерске документације и недовољно јасно образложење одлуке, чиме је, према његовом мишљењу, повријеђено начело транспарентности поступка.

У вези са наводом жалитеља да уговорни орган није као споран навео и документ Manufacturer's Declaration, потребно је истаћи да је приликом израде образложења одлуке дошло до превида уговорног органа, због чега наведени документ није посебно истакнут као документ који такође није достављен у складу са тачком 2.7. тендерске документације. Наиме, имајући у виду да је предметни документ достављен на страном језику без овјереног превода на један од службених језика у Босни и Херцеговини, исти је по својој правној природи требао бити третиран на исти начин као и документ Manufacturer's Authorization, односно као документ који није достављен у форми прописаној тендерском документацијом. Међутим, наведени превид у образложењу одлуке не утиче на законитост и правилност оцјене понуде жалитеља. Битно је нагласити да је већ и сам недостатак документа Manufacturer's Authorization у прописаном облику био довољан разлог да се понуда оцијени као неусклађена са захтјевима тендерске документације. Чињеница да у понуди постоји и други документ који није достављен у складу са истом одредбом тендерске документације додатно потврђује да понуда жалитеља не испуњава формалне захтјеве из тачке 2.7. ТД.

Стога, иако уговорни орган признаје да је приликом образлагања одлуке пропуштено посебно навести и наведени документ као споран, такав превид не мијења чињенично стање нити утиче на закључак да понуда жалитеља није достављена у складу са захтјевима тендерске документације. Самим тим, наведена околност не може представљати основ за другачију оцјену понуде нити довести до отклањања утврђеног одступања од тендерске документације.

Сходно наведеном, уговорни орган је приликом прегледа и оцјене понуда досљедно примијенио одредбе тендерске документације, водећи рачуна о правној природи и сврси појединих докумената који су достављени у понуди. Због тога се наводи жалитеља о наводној недосљедној примјени тендерске документације и повреди начела транспарентности не могу сматрати основаним.

Поновно напомињемо да се у свом раду и оцјени понуда Уговорни орган/Комисија искључиво придржавала и поштовала ЗЈН, те такође цијенила захтјеве из тендерске документације и доказе из достављених понуда, на основу чега је донијела закључке.

Уговорни орган/Комисија је у складу са законским одредбама размотрила жалбу, а

имајући у виду жалбене наводе жалитеља Derby Trade д.о.о. Брчко, кога заступа адвокат Драган Брковић, из Брчког, након поновног разматрања и увида у тендерску документацију става да је Уговорни орган према свим понуђачима/учесницима у овом поступку, поступио транспарентно, једнако и недискриминирајуће, на начин да осигура правичну и активну конкуренцију, с циљем најефикаснијег коришћења јавних средстава, те да није имао територијалних или било којих других основа и намјера за ограничавање, дискриминацију или давање повластица било којем понуђачу у овом поступку набавке. Чланом 102. Закона о јавним набавкама прописано је да су странке у поступку дужне да изнесу све чињенице на којима заснивају своје захтјеве или одлуке, поступке, радње или нечињења, те да предложе доказе којима се те чињенице утврђују, што Жалитељ није доказао нити једном радњом у поступку.
С обзиром на све предње наведено Уговорни орган Жалбу жалитеља Derby Trade д.о.о. Брчко, број бб. од 27.02.2026. године (КЦУС број 73-11-3-7836 од 04.03.2026.године, одбија као неосновану и поступајући у складу са чланом 100. став 5. Закона о јавним набавкама (Сл. гласник БиХ бр.39/14, 59/22 и 50/24) исту прослиједује Уреду за разматрање жалби БиХ."

Овај орган је у складу са чланом 94. став (3) Закона о јавним набавкама актом број: ЈН2-03-07-1-415-2/26 од 16.03.2026. године доставио жалиоцу изјашњење уговорног органа ради евентуалног изјашњења на исто. Жалилац није доставио одговор на изјашњење уговорног органа.

У складу са чланом 94. став (3) Закона о јавним набавкама изабрани понуђач Т-Цонсултинг д.о.о. Сарајево је актом овог органа број: ЈН2-03-07-1-415-3/26 од 16.03.2026. године обавијештен о жалби жалиоца и изјашњењу уговорног органа, те му је омогућено да се изјасни о истим. Изабрани понуђач је доставио одговор, у коме оспорава жалбене наводе жалиоца.

Прије него што се упустио у мериторно одлучивање, овај орган је у складу с чланом 109. Закона о јавним набавкама, утврдио да је жалба благовремена, допуштена, изјављена од овлаштеног лица и од лица које има активну легитимацију, те да су испуњени услови за разматрање жалбе у смислу члана 105. и 108. Закона о јавним набавкама.

Жалба је неоснована.

Поступајући по жалби у жалбеном поступку пред овим органом, изведени су докази на основу прегледа достављеног материјала, те је извршена анализа сваког доказа појединачно и у њиховој међусобној вези, а у односу на жалбене наводе и прописани законски поступак.

У **првом жалбеном наводу** жалилац оспорава неприхватљивост понуде своје понуде, наводећи да је уговорни орган понуду жалиоца одбацио уз образложење да документација није достављена у складу са траженим техничким захтјевима, односно да за писмо ауторизације није достављен превод овјерен од судског тумача, позивајући се

на тачку 2.7. ТД, међутим, јасно је да предметни документ представља произвођачку документацију која је непосредно везана за предмет набавке и сервисну подршку опреме, те су по својој природи такви документи обухваћени изузетком прописаним тачком 2.7. ТД, те цитира предметне чланове ТД:

"2.7. Понуда, сви документи и писана кореспонденција у вези са понудом између понуђача и уговорног органа мора бити на једном од службених језика у Босни и Херцеговини и написана на латиничном или ћириличном писму или на неком другом језику који се најчешће користи у међународној трговини, али под условом да је обавезно у понуди достављен и званични превод (овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод), на један од службених језика у Босни и Херцеговини."

Изузетно, штампана литература, брошуре, нацрти, каталошка документација произвођача материјала и опреме и протоколи о типским испитивањима материјала и опреме, које понуђач доставља могу бити написани на енглеском језику, без обавезе превода на неки од службених језика у БиХ."

Жалилац наводи да је на стр. 30. понуде достављено писмо ауторизације произвођача M/s FLOW METER S.p.A., којим произвођач потврђује статус понуђача као овлаштеног дистрибутера за територију БиХ, укључујући овлашћење за учешће у поступцима јавних набавки, инсталацију и обављање периодичних контрола, такво писмо представља стандардни произвођачки документ који прати пласман робе/опреме произвођача и дио је пратеће документације произвођача, тачка 2.7. тендерске документације предвиђа изузетак у погледу језика за произвођачку и техничку документацију која се користи у међународној трговини, с обзиром на издаваоца (произвођач), функцију (ауторизација и техничка обука) и непосредну везу са предметном опремом произвођача и њеном сервисном подршком, предметни документ представља произвођачку документацију у смислу тачке 2.7. ТД, што је уговорни орган у предметном случају грубо занемарио на штету подносиоца жалбе.

Жалилац наводи да је из образложења оспорене одлуке видљиво да се уговорни орган позвао искључиво само на дио тачке 2.7. тендерске документације, док тачка други дио који предвиђа изузетак у погледу језика за произвођачку документацију, уопште није разматран, таквим селективним приступом уговорног органа је изостала правна анализа односа између општег правила и прописаног изузетка у оквиру исте тачке ТД, досљедном примјеном тачке 2.7. ТД, достављено овлашћење произвођача (стр. 30. понуде) не би могла представљати разлог за одбацивање понуде, ради се о штампаној литератури типски издатој од стране произвођача опреме, која прати дистрибуцију, инсталацију и сервисну подршку понуђеног производа, те као таква потпада под изузетак из тачке 2.7. ТД.

Жалилац наводи да је изостанак потпуног а не селективног разматрања наведене одредбе довео до погрешне примјене ТД и посљедично до искључења понуде из даљег поступка, иако је иста, уз правилну примјену ТД, морала бити предмет даљње оцјене и укључена у фазу е-аукције, примјеном искључиво тачке 2.7. ТД, а без разматрања изузетка из исте таче, уговорни орган је погрешно примијенио тендерску документацију и тиме незаконито одбацио понуду подносиоца жалбе.

Уговорни орган у изјашњењу наводи:
„Узимајући у обзир да је тендерском документацијом јасно и концизно наведено сљедеће:
"2.7. Понуда, сви документи и писана кореспонденција у вези са понудом између понуђача и уговорног органа морају бити на једном од службених језика у Босни и Херцеговини и написани на латиници или ћирилици, или на неком другом језику који се најчешће користи у међународној трговини, али под условом да је у понуди обавезно достављен званичан превод (овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод) на један од службених језика у Босни и Херцеговини. Изузетно, штампана литература, брошуре, нацрти, каталошка документација произвођача материјала и опреме, као и протоколи о типским испитивањима материјала и опреме које понуђач доставља, могу бити написани на енглеском језику, без обавезе превода на један од службених језика у Босни и Херцеговини."
Уговорни орган/Комисија цијени да је правилно примијенила тачку 2.7 ТД. јер се изузетак односи искључиво на техничку документацију попут каталога, брошура, нацрта или техничких спецификација производа, проспекте, типске цертификате, техничке листове производа. Писмо ауторизације произвођача није техничка документација / литература већ правни документ којим произвођач потврђује статус дистрибутера или овлаштења, те као такав представља доказ техничке и професионалне способности понуђача, а обзиром да такав документ има правни значај у поступку јавне набавке, његова садржина мора бити недвосмислено разумљива уговорном органу без додатне интерпретације, што се у складу са тачком 2.7 ТД. осигурава достављањем званичног превода овјереног од судског тумача. Жалитељ покушава овим наводом да правни документ квалификује као техничку документацију, што је погрешна правна квалификација јер превод није формализам, него осигурава правну сигурност и прецизност садржаја, спрјечава различита тумачења и осигурава једнак третман и правну сигурност свих понуђача.
Дакле, тачком 2.7. тендерске документације јасно је прописано да понуда, сви документи и писана кореспонденција морају бити на једном од службених језика у Босни и Херцеговини, уз обавезу достављања званичног превода овјереног од стране судског тумача, уколико су сачињени на другом језику, тако да је неоснован навод жалитеља да документ ауторизација произвођача пада под изузетак из тачке 2.7. тендерске документације."

Увидом у оспорену Одлуку о избору најповољнијег понуђача број: 73-04-4-5734 од 16.02.2026. године (ЛОТ 1), овај орган је утврдио да је истом понуда жалиоца оцијењена као неправилна из слиједећих разлога:
„Понуда понуђача Derby Trade д.о.о. Брчко, за ЛОТ број 1 - Набавка дозатора кисика са овлаживачем, иако испуњава формално-правне захтјеве који су тражени тендерском документацијом. Комисија је оцјенила као НЕПРАВИЛНУ из разлога што није достављена у складу са траженим техничким захтјевима, тачка 3.1. Садржај понуде и начин припреме понуде - Техничка и професионална способност подтачка ц). Наиме, именовани понуђач је доставио писмо ауторизације, али за исто није доставио званични превод овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод,

на један од службених језика у Босни и Херцеговини и тиме није испоштовао тачку 2.7. тендерске документације којом је дефинисано да се све изјаве произвођача и други документи којима се потврђују тражене карактеристике производа обавезно достављају преведене/и на један од службених језика у Босни и Херцеговини, уз овјеру судског тумача. Узимајући у обзир претходне констатације наведена понуда је оцјењена као НЕПРАВИЛНА и не може учествовати у даљем току натјецања."

Овај орган је увидом у тачку 2.7. (Захтјеви по питању језика) тендерске документације, утврдио да је прописано:
„Понуда, сви документи и писана кореспонденција у вези са понудом између понуђача и уговорног органа мора бити на једном од службених језика у Босни и Херцеговини и написана на латиничном или ћириличном писму или на неком другом језику који се најчешће користи у међународној трговини, али под условом да је обавезно у понуди достављен и званични превод (овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод), на један од службених језика у Босни и Херцеговини.
Изузетно, штампана литература, брошуре, нацрти, каталошка документација произвођача материјала и опреме и протоколи о типским испитивањима материјала и опреме, које понуђач доставља могу бити написани на енглеском језику и у том случају понуђач нема обавезу превода на неки од службених језика у БиХ, док у случајевима када наведено достави на неком другом језику који се користи у међународној трговини (нпр. њемачки, француски,...) понуђач је у обавези за исто доставити цјелокупан превод на један од службених језика у Босни и Херцеговини, извршен од стране овлаштеног преводиоца."

Увидом у тачку 3.1. (Садржај понуде и начин припреме понуде) - Техничка и професионална способност подтачка ц), овај орган је утврдио да је прописано:
„Оцјена техничке и професионалне способности ће се извршити на основу сљедећих докумената које је неопходно доставити:
ц) Валидну документацију којом којом се доказује да је понуђач ауторизовани заступник произвођача на територији БиХ или дистрибутер произвођача предметне опреме или је у пословним односима са произвођачем или са официјелним / ауторизованим заступником на територији БиХ;"

Увидом у понуду жалиоца достављену за ЛОТ 1, овај орган је утврдио да је на страници 30. понуде, достављено писмо ауторизације (MANUFACTURER'S AUTHORIZATION) произвођача M/s FLOW METER S.p.A., на енглеском језику, те да у понуди није достављен превод наведеног документа овјерен од стране овлаштеног судског тумача, на један од службених језика у Босни и Херцеговини.

Чланом 12. став (3) ЗЈН прописано је:
„Понуђач подноси понуду на једном од језика у службеној употреби у Босни и Херцеговини. Штампана литература, брошуре, каталози или слично прилажу се без превода, изузев ако уговорни орган тендерском документацијом не захтијева да се и ти дијелови преведу.